Национально-культурная специфика семантики языковых единиц

Кабашникова Ольга Алексеевна

Актуальность исследования национально-культурной специфики признана в последнее время мировой наукой и практикой. К рассмотрению национально-культурной специфики исследователи подходят с разных позиций: одни берут за исходное язык; для других исходной является культура, языковое сознание членов определенной лингвокультурной общности.

В лингвистике за последние десятилетия уже сложилась традиция изучения отражения национально-культурной специфики в языке и речевой деятельности, в большинстве случаев это исследования, касающиеся лексики различных языков. Согласно лингвострановедческой теории слова, национальная специфика семантики лексической единицы обеспечивается содержанием в ней национально-культурных семантических долей. Под национально-культурными семантическими долями авторы понимают те семантические признаки, которые формируются, складываются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности.

Лингвострановедческая теория слова получает развитие в лингвокультурологии, где принято делить подобные единицы на те, в которых культурно-значимая информация содержится в денотативном аспекте значения (реалии), и те, в которых культурно-значимая информация концентрируется в коннотативном аспекте значения. Коннотативный аспект значения при таком подходе — это интерпретация или дополнение денотативного аспекта разнообразными сведениями: ассоциативно-фонового, эмпирического, культурно — исторического или мировоззренческого характера.

За разные виды национальной специфики семантики, как утверждает И. А. Стернин, отвечают разные макрокомпоненты значения. [1] Национально-культурная специфика, обнаруживаясь в случаях полной (мотивированной) безэквивалентности или отсутствия/наличия определенных компонентов значения, обусловленном отсутствием/наличием соответствующих признаков в называемых словом объектах материальной и духовной культуры, сосредоточена в денотативном и эмпирическом компонентах значения; национально-концептуальная специфика, выявляемая в случае немотивированных лакун и межъязыковых родовидовых несовпадениях, сосредоточена в денотативном компоненте; национально-оценочная и национально-эмоциональная — в коннотативном; национально-языковая специфика, отражающая различия между единицами двух языков, связанные с исторически сложившейся системой языков и не связанные с культурой или особенностями мышления народа, представлена в структурном макрокомпоненте значения.

Существенные особенности языка и тем более культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и культур.

Продемонстрируем выявление национально-культурной специфики на примере языковой единицы «тигр» в русском и английском языках. Толковый словарь Ушакова дает следующее определение языковой единицы «тигр»: «1) самое крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих оранжево-жёлтой с чёрными полосами окраски; 2) жестокий, агрессивный, свирепый человек, зверь, коварный человек». [2]

Согласно толковому словарю английского языка «tiger» — это: «1) a very large solitary cat with a yellow-brown coat striped with black, native to the forests of Asia but becoming increasingly rare; 2) Fig.: A ferocious, bloodthirsty person». [3]

Сравнивая толкования языковой единицы «тигр» в двух данных языках, приходим к выводу, что, бесспорно, *тигр* понимается носителями русского и английского языков, прежде всего, как крупное хищное животное. Вторым основным значением данного слова в указанных выше языках является фигуральное обозначение жестокого безжалостного человека. На фоне данных универсальных значений ярко выделяются национально-специфичные значения, которые для исследования представляют больший интерес.

Таким образом, выявление национально-культурной семантики языковых единиц способствует преодолению культурного барьера и повышает эффективность общения между представителями разных культур.

Литература:

1. Стернин И. А. Структурная семасиология и лингводидактика // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. Воронеж: Изд-во Ворон. ун-та. 1987.- С. 216
2. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. Изд. 4-е, Альта-Принт. М., 2005. — С. 886
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Hornby A.P., Cowie A.P. Moscow, Oxford: Russian language Publishers, Oxford university Press, 1982. — С. 1114